

Ein Deutes Requiem, op. 45

March 3, 2020
7:30 pm
UWF Music Hall

from *Ordo Virtutum* (c. 1151) Hildegard von Bingen (1098-1179)

1. Patriarchs and Prophets – Qui sunt hi
Alison Irby, cantor

2. Virtues – O antiqui sancti

O Antiqui Sancti (2017) Hildegard von Bingen

Jensen Cadenhead, drums; Max Levesque, electric bass arr. Michael Engelhardt
Gabrielle Schrack, soloist

Prayer of the Children (1995) Kurt Bestor (b. 1958)

Harry Larimer, conductor arr. Andrea S. Klouse

from *Messiah*, HWV 56 (1741)..... George Frederick Handel (1685-1789)

Air – I Know That My Redeemer Liveth

Skyler McLeod, flute; Sarina Paolini, violin; Caroline Bruns, viola; Max Levesque,
double bass; Dr. Hedi Salanki-Rubardt, harpsichord and director of chamber music

UWF Concert Choir

Dr. Peter Steenblik, director

brief pause

Ein Deutes Requiem, op. 45 (1857-1869)..... Johannes Brahms (1833-1897)

I. Selig sind, die da Leid tragen

II. Denn alles Fleisch, es ist wie Gras

III. Herr, lehre doch mich

IV. Wie lieblich sind deine Wohnungen

V. Ihr habt nun Traurigkeit

VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt

VII. Selig sind die Toten

UWF Singers

Dr. Peter Steenblik, director

Dr. Sheila Dunn, soprano

Corey McKern, baritone

Hyunjoo Kim, pianist

Daniel Perkins, pianist

Acknowledgements

Dr. Steven Brown, Dean of College of Arts, Social Sciences, & Humanities

Dr. Sheila Dunn, Chair: Department of Music & Director of Voice

Hannah Sharp Denaro, Music Department Office Administrator

Jerre Brisky, Director of Center for Fine & Performing Arts

John Marks, Coordinator of Center for Fine & Performing Arts

Dr. Brittan Braddock, Director of Bands & Music Education

Corey McKern, Instructor of Voice, Departments of Music & Theatre

Laura Noah, Instructor of Percussion

Dr. Larry Reed, Music Education Specialist

Blake Riley, Director of Collaborative Piano

Dr. Hedi Salanki-Rubardt, Director of Chamber Music & Piano Program

Dr. Allanda Small-Campbell, Instructor of Voice

Dr. Joseph Spaniola, Director of Jazz Studies & Music Theory

Dr. Leonid Yanovskiy, Director of Strings

Samuel Dahmer, Instructor of String Bass

Nicole Davis, Guest Instructor of UWF Singers

Andrew Gregg, Hyunjoo Kim, & Daniel Perkins, Departmental Accompanists

Scarlet Covington, Concert Publicity Artist

~

Dr. Ralph & Patricia Knowles, Choral Awards

UWF Singers & Concert Choir performance dates:

- **March 12, 8:00 pm – Brahms *Requiem* @ Southern ACDA.** The UWF Singers join with the University of Georgia, the University of Memphis, the University of South Alabama, and the Montgomery Chorale to present the *German Requiem* with the Mobile Symphony and Craig Hella Johnson conducting. Conference registration required for entry.
- **April 21, 7:30 pm – Spring Jazz.** The UWF Singers and Concert Choir combine with the UWF Big Band and Jazz Combo to present a spring evening of jazz and light music. UWF Mainstage Theatre. Free admission.

Summer Festival Chorus dates:

- **June 1-6 – Mozart *Coronation Mass*.** This work is a prime example of classical era mass structure and scoring, and a delight to prepare. Soloists will be invited students, alumni, and friends of the UWF Singers.
- **June 22-27 – Christmas in June.** At the six-month-iversary of the holidays, come celebrate with familiar tunes and new favorites.

This performance will be available for viewing online at www.uwfsingers.com

No additional audio or video recordings permitted.

UWF Concert Choir

Baker, Margi	BM Vocal Performance / BS Business	Pensacola, FL
Cobleby, Amber.....	BM Vocal Performance	Lady Lake, FL
Green, Alayshia ^.....	BME Music Education [voice]	Ft. Walton Beach, FL
Herbert, Annabelle	BA English	Chattanooga, TN
Irby, Alison ^	BME Music Education [piano]	Pensacola, FL
Kaven, Mary-Katherine	BA History & Anthropology	Tallahassee, FL
Leon, Emerson	BA Philosophy	Pensacola, FL
Mills, Hannah	BME Music Education [voice]	Shalimar, FL
Mullens, Katlin	BME Music Education [voice]	Birmingham, AL
Patterson, Elena.....	BA Global Marketing.....	Ft. Walton Beach, FL
Ponack, Breanne	BA Communication	Coos Bay, OR
Quinn, Dr. Carla.....	Edd Curriculum & Instruction	Louisville, KY
Ridgeway, Eden	BSW Social Work	Pace, FL
Schrack, Gabrielle.....	BM Vocal Performance	Niceville, FL
Schrack, Isabelle	BM Vocal Performance / BME Music Education	Niceville, FL
Weeks, Tris.....	BA General Studies / Pre-Music	Pensacola, FL

UWF Singers

Areola, Isabelle ~	BM Piano Performance	Pensacola, FL
Bass, Dylan.....	BA Digital Arts.....	Pensacola, FL
Bolton, Zach	BS Mechanical Engineering	Navarre, FL
Browning, Ann Marie	BA Music [voice]	Pace, FL
Browning, Samuel.....	BME Music Education [trombone].....	Pace, FL
Carey, Allison ~	BM Vocal Performance	Navarre, FL
Crawford, Lauren +	BS Biomedical Science	Navarre, FL
Crook, Jules +	BME Music Education [voice]	Pensacola, FL
Daley, Nicole	BM Piano/Vocal Performance	Pensacola, FL
Duphiney, Natalie.....	BA English	Navarre, FL
Evans, Ashley ~	BME Music Education [voice]	Inverness, FL
Fortune, Joshua *+.....	BME Music Education [voice]	Troy, AL
Frederickson, Jonathan.....	BM Vocal Performance	Ft. Walton Beach, FL
Gaddy, Mark ~	BA Music [voice] / BS Cybersecurity	Navarre, FL
Glowasky, Jordan	BME Music Education [voice]	Greenville, SC
Green, Alayshia ^	BME Music Education [voice]	Ft. Walton Beach, FL
Hernandez, Alisha	BM Piano Performance	Houston, TX
Hutcheson, Blake *	BA Music [voice] / BS Psychology	Republic, MO
Irby, Alison *	BME Music Education [piano]	Pensacola, FL
Larimer, Harry ^	BME Music Education [voice]	Navarre, FL
Law, Abby.....	BM Horn Performance	Navarre, FL
Lett, Michael ~	BM Bassoon Performance	Pensacola, FL
Matechik, Veronica ~+	BME Music Education [voice]	Navarre, FL
McKeon, Xavier ~	BA Arts Administration.....	Pensacola, FL
McPherson, Michael +	BA Liberal Arts	Brooklyn, NY
Metzger, Karma	BA Music [organ] / Philosophy.....	Panama City, FL
Miller, Elisha ^	BM Vocal Performance	Beverly Hills, FL
Mills, Hannah	BME Music Education [voice]	Shalimar, FL
Mullens, Katlin +	BME Music Education [voice]	Birmingham, AL
Nguyen, Rosemary.....	BS Chemistry	Navarre, FL
Patterson, Elena +	BA Global Marketing.....	Ft. Walton Beach, FL
Pohl, Kelly	BM Vocal Performance	Arnold, CA
Portillo, Larry +	BS Cybersecurity	Pace, FL
Preston, Matthew +	BS Physics.....	Navarre, FL
Reynolds, Britney	BM Vocal Performance	Panama City, FL
Robas, Dylan	BS Mechanical Engineering	Navarre, FL
Schrack, Gabrielle *	BM Vocal Performance	Niceville, FL
Schrack, Isabelle	BM Vocal Performance / BME Music Education	Niceville, FL
Severin, Imani.....	BM Vocal Performance	Palm Coast, FL
Smith, Katie *	BA Creative Writing/BM Vocal Performance.....	Hartselle, AL
Speegle, Kaitlyn	BME Music Education [voice]	Pensacola, FL
Swanagan, Isaac.....	BME Music Education [piano]	Pensacola, FL
Till, Harmoni ~	BA Liberal Arts	Molino, FL
Travis, Caitlin ~	BFA Studio Art	Navarre, FL
Watson, Melissa.....	BA Exceptional Student Education.....	Pace, FL
West, Charlie +	BS Biomedical Science	Navarre, FL
Whitehead, Morgan.....	BME Music Education [voice]	Pace, FL
Wilson, Olivia.....	BA Music / Communication.....	Santa Rosa Beach, FL
Woltering, Emilie *~	BA Music / BS Biology	Hartland, WI

^ presidency / * principals / ~ choir officers
+ Dr. Ralph & Patricia Knowles Choral Award Recipients

Texts, Translations, and Program Notes

Ordo Vitutum – text by Hildegard von Bingen (1098-1179)

Hildegard von Bingen was a true intellect and innovator of her time, but only in recent years has she been granted the recognition she deserves. Her accomplishments are many; she is best summarized by biographer Barbara Newman: “Hildegard was the only woman of her age to be accepted as an authoritative voice on Christian doctrine; the first woman who received express permission from a pope to write theological books; the only medieval woman who preached openly, before mixed audiences of clergy and laity, with full approval of church authorities; the author of the first known morality play [*Ordo Virtutum* – of which we will sing two movements this evening] and the only twelfth-century playwright who is not anonymous; the only composer of her era (not to mention the only medieval woman) known both by name and by a large corpus of surviving music; the first scientific writer to discuss sexuality and gynecology from a female perspective; and the first...whose official biography includes a first-person memoir.” The Pope rightfully canonized her in 2012.

Qui sunt hi, qui ut nubes?

Who are these, who seem like clouds?

*O antiqui sancti,
Quid admiramini in nobis?
Verbum Dei clarescit
In forma hominis,
Et ideo fulgemus cum illo,
Edificantes membra sui pulcri corporis.*

O ancient holy ones,
Why do you marvel at us?
The word of God gleams brightly
Within the human form,
And therefore we shine with him,
Enhancing the parts of his beautiful body.

Prayer of the Children – text by Kurt Bestor (b. 1958)

“*Can you hear...? Can you feel...?* I started with these feelings—sensations that...children struggling to live in this difficult time might be feeling. Serbian, Croatian, and Bosnian children all [feel] the same feelings of confusion and sadness and it was for them that I was writing this song.”
-Kurt Bestor

Can you hear the pray’r of the children,
On bended knee, in the shadow of an unknown room?
Empty eyes with no more tears to cry,
Turning heavenward toward the light.
Cryin’ softly help me to see the mornin’ light of one more day.
But if I should die before I wake, I pray my soul to take.

Can you feel the hearts of the children,
Aching for home, for something of their very own?
Reaching hands with nothing to hold on to,
But hope for a better day, a better day.
Cryin’ softly help me to feel the love again in my own land,
But if unknown roads lead away from home,
Give me loving arms, ‘way from harm.

Can you hear the voice of the children,
Softly pleading for silence in their shattered world?
Angry guns preach a gospel full of hate,
Blood of the innocent on their hands.
Cryin’ softly help me to feel the sun again upon my face.
For when darkness clears I know you’re near,
Bringing peace again.

Dali čyae te sve dje čje molitve? [Croatian: Do you hear all the children’s prayers?]
Can you hear the pray’r of the children?

I Know That My Redeemer Liveth – Job 19:25, 26; 1st Corinthians 15:20

The Brahms *Requiem* was premiered in conservative Bremen, Germany. Theologian Carl Reintaler, who conducted the first performance, was highly critical of Brahms for his lack of Christian references in the new requiem text. As an olive branch gesture, Brahms included a performance of this aria from Handel’s *Messiah*, sung by the soprano soloist that evening.

I know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth.
And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God.
For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.

Ein Deutsches Requiem, op. 45 – various Biblical texts

Johannes Brahms, another innovator, was the first known composer to create a requiem utilizing the vernacular, rather than Latin texts. His innovations didn't stop there—an easy choice would be to simply present a translated version of the liturgical text. Instead, he abandoned traditional texts completely and stitched together related biblical passages, of his own choosing, that brought messages of comfort and peace to the listener. While the work is now known as *Ein Deutsches Requiem* [the German Requiem], Brahms wrote to Karl Reintaler, the conductor of the first performance, "With regard to the text, I must confess that I would very gladly leave out the word 'German' and simply use 'Human.'"

Mvt. 1 – Matthew 5:4; Psalms 126:5-6

*Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.*

*Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen,
und tragen edlen Samen,
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.*

Blessed are those who mourn,
for they shall be comforted.

Those who sow with tears
will reap with joy.
They go forth and weep,
bearing precious seeds,
and return rejoicing,
bringing their sheaves.

Mvt. 2 – 1 Peter 1:24; James 5:7; 1 Peter 1:25; Isaiah 35:10

*Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.*

*So seid nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber, bis er empfahe
den Morgenregen und Abendregen.*

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.

*Die Erlöseten des Herrn werden wider kommen,
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;
Freude und Wonne werden sie ergreifen
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.*

For all flesh is like the grass,
and all the magnificence of mortals
is like the flowers of the grass.
The grass has withered,
and the flower has fallen away.

So now be patient, dear friends,
until the life hereafter.
Behold, a husbandman waits
for the precious fruit of the earth
and is patient until he receives
the early and later rain.

But the word of the Lord endures forever.

The redeemed of the Lord will return
and come to Zion with shouts of joy;
eternal joy will be upon their heads,
joy and delight will overcome them
and sorrow and sighing will have to depart

Mvt. 3 Psalms 39:4-8; Wisdom of Solomon 3:1

*Herr, lehre doch mich,
daß ein End ermit mir haben muß,
und mein Leben ein Ziel hat,
und ich davon muß.*

*Siehe, meine Tage sind
einer Hand breit vor dir,
und mein Leben ist wie nichts vor dir.
Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.*

*Sie gehen daher wie ein Schemen,
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht
wer es kriegen wird.
Nun Herr, wes sol lich mich trösten?
Ich hoffe auf dich.*

*Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand,
und keine Qual rühret sie an.*

Lord, teach me
that I must have an end,
and that my life has an end,
and that I must pass away.

Behold, my days here
are but a handbreadth before you,
and my life is nothing before you.
Ah, how insignificant all mortals are,
and yet they live so confidently.

They go about like a phantom
and create so much vain disquiet;
they gather things and know not
who will receive them.
Now, Lord, in whom shall I find consolation?
I trust in you.

The souls of the righteous are in God's hands,
and no torment touches them.

Mvt. 4– Psalms 84:1, 2, 4

*Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlanget und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herrn;
mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.*

*Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die loben dich immerdar.*

How lovely are your dwellings,
O Lord of Hosts!
My soul desires and longs for
the courts of the Lord;
my body and soul rejoice
in the living God.

Blessed are those who dwell in your house;
they praise you forever.

Mvt. 5 – John 16:22; Ecclesiasticus 51:27; Isaiah 66:13

*Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wieder sehen
und euer Herz soll sich freuen
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.*

*Sehet mich an:
Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt,
und habe großen Trost funden.*

*Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.*

You now have sorrow;
but I want to see you again,
and your heart shall rejoice,
and no one shall take your joy from you.

Look upon me:
I have toiled and labored a brief time,
and now I have found great comfort.

I want to comfort you,
as one is comforted by his mother.

Mvt. 6 – Hebrews 13:14; 1 Corinthians 15:51-52, 54-55; Revelation 4:11

*Denn wir haben hie keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen wir.*

*Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werdern aber alle verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich in einem Augenblick
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune schallen
und die Toten werden auferstehen unverweslich,
und wir werden verwandelt werden.
Dann wird erfüllet werden
das Wort, das geschrieben steht:
Der Tod is verschlungen in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo is dein Sieg?*

*Herr, du bist würdig zu nehmen
Preis und Ehre und Kraft,
denn du hast alle Dinge geschaffen,
und durch deinen Willen haben sie
das Wesen und sind geschaffen.*

For here we have no permanent place,
but we seek the one to come.

Behold, I tell you a mystery:
we will not all die,
but we will all be transformed,
and transformed suddenly, in an instant,
at the time of the last trumpet.
For the trumpet will sound,
and the dead will rise up incorruptible,
and we will be transformed.
Then will be fulfilled
the word that is written:
"Death is swallowed up in victory.
Death, where is your sting?
Hell, where is your victory?"

Lord, you are worthy to receive
praise and honor and might,
for you have created all things,
and by your will they have
their being and are created.

Mvt. 7 – Revelation 14:13

*Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben
von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit,
denn ihre Werke folgen ihnen nach.*

Blessed are the dead
who die in the Lord
from now on.
Yea, the Spirit says
that they may rest from their labor,
for their works follow after them.